

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БЕЛОРУССКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ БЕЛОРУССКОЙ ПРОЗЫ)

А.Ф. ОСТАПЧИК, Е.О. ШЕЙКО

Studying linguistic aspects of realities' translation occupies an important place among many issues on which the modern linguistics based. The problem of transferring of Belarusian realities' life into the English and the Russian languages is under active consideration within the framework of the modern translation theory, where the translation is treated as an aspect of intercultural communication

Ключевые слова: реалии, бытовые, методы, способы

Художественный текст может рассматриваться как один из элементов национальной культуры, представляющий значительные трудности при их переносе в другую языковую культуру.

Целью данной работы является изучение способов передачи реалий белорусского быта на английский язык на примере художественных произведений белорусских авторов. Материалом для исследования послужили повесть Владимира Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха» [1], повесть Василя Быкова «Альпійская балада» [2] и их переводы на английский язык «King Stakh's Wild Hunt» [3], «Alpine Ballade» [4].

Проанализировав примеры переводов произведений белорусской художественной литературы, можно сделать выводы, что переводчики прибегают к самым разнообразным способам работы с бытовыми реалиями, что указывает на наличие субъективного фактора в решении данной проблемы.

При классификации отобранных нами реалии из произведения В. Короткевича «Дзікае паляванне караля Стаха» было выявлено, что методом описательного перевода переводились, главным образом, названия танцев, обрядов, традиций (*польскі Мазур, Лявоніха, Шаконь, Па-дэ-дэ*). Методом транскрипции (транслитерации) – названия еды и напитков (*штонікі, калдуны, спатыкач, трыс дзівінірыс*), методом контекстуального перевода – описания одежды (*абцасы, порткі, шнуроўка, кажух*). Поскольку каждый из приемов передачи слов-реалий имеет свои как положительные стороны, так и отрицательные, следует использовать комбинированные способы перевода культурно-маркированных единиц, не ограничиваясь одним приемом, а сочетая два или три.

Особенностью исследуемого произведения В. Быкова, обусловленной спецификой хронотопа, является наличие множества реалий, описывающих явления советского периода, а также реалий, описывающих явления военного времени.

При классификации отобранных нами реалии из произведения В. Быкова «Альпійская балада» было выявлено, что методом описательного перевода переводились, главным образом, названия профессий, должностей, званий (*калгасны брыгадзір*). Методом транскрипции (транслитерации) – названия организаций и сообществ (*калхоз*), методом контекстуального перевода также переводились названия званий и организаций и описания одежды (*медсанбат, старшыня, андаракі*).

Выбор приема перевода реалий является субъективным, так как переводческий прием зависит от тематической группы данной реалии.

Литература

1. Karatkievic, Uladzimir. Dzikaje palavannie karala Stacha / U. Karatkievic // Беларуская палічка [Электронный ресурс]. – 1996. – Режим доступа: http://knihi.com/Uladzimir_Karatkievic/Dzikaje_palavannie_karala_Stacha.html. – Дата доступа: 20.01.2016.
2. Bykau, Vasil. Alpine Ballad / V. Bykau // Беларуская палічка [Электронный ресурс]. – 1996. – Режим доступа: http://knihi.com/Vasil_Bykau/Alpijskaja_balada.html. – Дата доступа: 18.01.2016.
3. Karatkievic, Uladzimir. King Stachs Wild Hunt / U. Karatkievic // Беларуская палічка [Электронный ресурс]. – 1996. – Режим доступа: http://knihi.com/Uladzimir_Karatkievic/King_Stachs_Wild_Hunt-en.html. – Дата доступа: 21.01.2016.
4. Bykau, Vasil. Alpine Ballad / Vasil Bykau // – М.: Raduga Publishers, 1989. – 204 p.

ЖАНРОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АНТИУТОПИЧЕСКОГО РОМАНА К. ИСИГУРО «НЕ ОТПУСКАЙ МЕНЯ»

А.А. ПЕЩЕНКО, Н.В. НЕСТЕР

Genre features of the novel by the British writer of Japanese origin K. Isiguro (Never Let Me Go, 2005) [1; 2] are investigated. Identified features characteristic of the anti-utopian genre in K. Ishiguro's novel «Never Let Me Go». The definitions of utopia and anti-utopia are given; their similarities and differences are revealed. The specificity of the work of the Japanese-British writer K. Ishiguro is studied. The ways of representing the artistic world in K. Isiguro's novel «Never Let Me Go» are considered. Characteristics of the character system in K. Isiguro's novel «Never Let Me Go» are noted

Ключевые слова: антиутопия, жанровые особенности, художественный мир, система персонажей

ВВЕДЕНИЕ

Роману К. Исигуро «Не отпускай меня» присущи черты антиутопического жанра. Из всех выделенных в данном исследовании черт, только одна не позволяет отнести роман К. Исигуро к антиутопическому жанру, – это обращенность в будущее. Однако большинство признаков, характерных для антиутопии как литературного жанра, присутствуют в произведении.

ОСНОВНОЙ ТЕКСТ

Роман К. Исигуро «Не отпускай меня» основывается на фантастическом изображении мира, несмотря на то, что действие в нем происходит в 90-х гг. XX века. Роман К. Исигуро, как и остальные произведения писателя, реалистичен, наполнен конкретикой, т.к. автор подробно описывает условия, в которых живут главные герои и их быт. Художественный мир романа ограничивается пределами замкнутого пространства, для которого характерна ритуализация жизни главных героев. Кроме того, в произведении совмещается обыденное (описание быта, взаимоотношения между клонами), фантастическое (выращивание доноров в специальных школах), мистическое (загадка происхождения клонов) и кошмарное (беспощадное убийство доноров, у которых, как и у людей, есть души).

В романе К. Исигуро «Не отпускай меня» – устойчивая, сложная система персонажей, в которой выделяются клоны-доноры, у которых трогательная и трагическая судьба, люди-опекуны, пытающиеся помочь клонам, обыкновенные люди, требующие органы для выемки. В произведении К. Исигуро, как и в любой антиутопии, преобладает внешний неразрешимый конфликт, то есть постоянное столкновение между главными героями, клонами, и окружающей средой, которая хочет их уничтожить.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, все жанровые особенности, а именно: отсутствие права выбора; наличие устойчивой, сложной, разнообразной системы персонажей, где главные герои имеют трагическую судьбу, двойника-друга, разделяющего судьбу главного героя, сквозных символов, конкретики, замкнутого пространства, зайти и выйти из которого очень трудно, чувства страха, ритуализации жизни, главного героя – антагониста со статичным внутренним миром; повествование истории изнутри и присутствие основного конфликта «социальная среда – личность» позволяют отнести роман К. Исигуро «Не отпускай меня» к числу антиутопических.

Литература

1. *Исигуро, К.* Не отпускай меня: роман, пер. с англ. Л. Мотылева / К. Исигуро. – М.: Эксмо, 2015. – 383 с.
2. *Ishiguro, K.* Never Let Me Go / K. Ishiguro [Electronic resource]. – Mode of access: http://www.kkworld.com/kitablar/Kazuo_Isiguro_Meni_hech_vaxt_buraxma-eng.pdf. – Date of access: 03.12.2015.

©МГЛУ

«КУЛЬТУРНАЯ» РОЛЬ ВНУТРЕННЕЙ ФОРМЫ КЛЮЧЕВОГО КОМПОНЕНТА КОМПАРАТИВНОГО ОБОРОТА (НА МАТЕРИАЛЕ НОМИНАЦИИ ДЕРЕВЬЕВ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ)

Е.Г. ПОЛОННИКОВА, А.А. РОМАНОВСКАЯ

This article focuses on the analysis of the innere form of the word from its linguoculturological aspect. The innere form of the word conveys cultural information in a phraseological unit, it helps to create the linguistic image of the world, reflects the mentality of a particular nation and the cognitive process irrespective of the nationality and ethnic group. The linguoculturological importance of the innere form of the word can be seen in Russian and English tree names as part of a phraseological unit

Ключевые слова: внутренняя форма слова, экспликатор лингвокультурной информации, языковая картина мира, лингвокогнитивная категория, мифологема

Хранилищем когнитивных структур, своеобразной формой языкового знания и познания, репрезентирующей национальную языковую картину мира, является внутренняя форма слова. Внутренняя форма слова – материализованный в лексической единице признак номинации, как национально-специфический, так и общечеловеческий. Ведущий признак номинации становится основанием для образа – экспликатора лингвокультурной информации, посредством которого осуществляется связь слова и объекта внеязыковой действительности.

Образ дерева является культурно значимым и представляет собой своеобразный национально-культурный маркер. С ним связаны поверья, загадки, песни, обряды. Образы отдельных деревьев несут особую культурную нагрузку у разных народов.